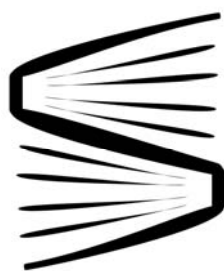


rencontre des  
coordinateurs des  
réseaux  
linguistiques

du  
11 au 13  
octobre

Paris  
2009



Alliance  
internationale  
des éditeurs  
indépendants

## vendredi 9 / samedi 10 octobre

Arrivée et accueil des coordinateurs à Paris – hôtel Bastille de Launay (42, rue Amelot, 75011 Paris)

## dimanche 11 octobre

### *Après-midi (15h00 – 18h00)*

Lieu : Alliance internationale des éditeurs indépendants, 38, rue Saint-Sabin, 75011 Paris.

Réunions spécifiques entre les coordinateurs et l'équipe (bilan des

projets en cours, perspectives pour 2010, par réseau linguistique). Les réunions confirmées à ce jour :

- 15h00–16h30 – **réseau lusophone** : Cristina Warth, Heber Ostroviesky, Laurence Hugues
- 16h30–18h00 – **réseau hispanophone** : Guido Indij, Heber Ostroviesky, Laurence Hugues

*Les autres rencontres seront programmées directement entre l'équipe et les coordinateurs au cours de leur séjour.*

### les coordinateurs

Nouri Abid, coordinateur  
du réseau arabophone  
Marc Favreau, coordinateur  
du réseau anglophone  
Guido Indij, coordinateur  
du réseau hispanophone  
Serge D. Kouam, coordinateur  
du réseau francophone  
Cristina Warth, coordinatrice  
du réseau lusophone

lundi 12 octobre  
rencontre des coordinateurs  
et des membres du Bureau de l'Alliance

Lieu : Le Motif (6, villa Marcel-Lods,  
Passage de l'Atlas, Paris, 19<sup>e</sup>)

*Avertissement : les réunions du lundi 12 octobre se dérouleront en anglais et en français avec l'appui de deux interprètes*

Rendez-vous à l'Alliance (38, rue Saint-Sabin, 75011 Paris) à 9h00 ou directement au Motif (6, villa Marcel-Lods, Passage de l'Atlas, 75019 Paris) à 9h30.

*Matinée (9h30 – 12h30)*

Café en compagnie de Xavier Person, Brigitte Field (région Ile-de-France) et Vincent Monadé (directeur du Motif) – présentation du programme de la Région Île-de-France et de l'association Le Motif – à confirmer

### Introduction

- La rencontre des coordinateurs et des membres du Bureau de l'Alliance : deux ans après les Assises, rappel de la signification de cette rencontre et de ses enjeux ;

- Présentation rapide des coordinateurs des réseaux linguistiques et des membres du Bureau.

Comment peut-on travailler de « manière plurielle », malgré et grâce à nos différences culturelles ?

- À travers vos expériences et pratiques professionnelles, quels sont les « malentendus », les difficultés de travail, les incompréhensions mutuelles que vous avez rencontrés au sein de votre réseau linguistique ?
- Avec d'autres réseaux linguistiques ?
- Avec l'équipe permanente à Paris ?

**Synthèse de la matinée :** propositions pour faciliter et renforcer les liens / les échanges au sein des réseaux, entre les réseaux, avec l'équipe permanente de Paris ?

*Animation et synthèse de la réunion par Michel Sauquet*

### les membres du Bureau

Thierry Quinqueton, Président  
Michel Sauquet, Vice-président  
Henri Rouillé d'Orfeuil, Vice-président  
Luc Pinhas, Secrétaire  
Annie Gogat, Trésorière  
Edith Sizoo, membre

## aux coordinateurs

Pour préparer au mieux cette réunion, nous vous demandons de bien vouloir nous faire part de votre expérience et de vos propositions.

- Pourriez-vous décrire un ou deux cas significatifs de « malentendus » et de difficultés de travail que vous avez rencontrés :
  - au sein de votre réseau linguistique (« problèmes » concrets que vous avez rencontrés en tant que coordinateur) ?
  - avec d'autres réseaux linguistiques ou des éditeurs membres d'un autre réseau linguistique ?
  - avec l'équipe permanente à Paris ?
- Quelles analyses en faites-vous ?
- Selon vous, quelles sont les propositions concrètes pour travailler de « manière plurielle » ?
- Quel pourrait être le rôle de l'Alliance pour faciliter votre travail ?
- Comment l'Alliance pourrait-elle favoriser les échanges interculturels et renforcer les projets interlinguistiques ?

Nous vous remercions par avance d'adresser votre contribution avant le 6 octobre à Laurence Hugues ([lhugues@alliance-editeurs.org](mailto:lhugues@alliance-editeurs.org))

---

*Déjeuner entre les coordinateurs et les membres du Bureau (13h00 – 14h30)*

*Après-midi (14h30 – 18h00)*

### Les enjeux de gouvernance interne de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

- Quels sont les rôles des différents acteurs de l'Alliance et leurs contributions à la vie du mouvement ?
  - les éditeurs
  - les coordinateurs
  - le Bureau
  - l'équipe permanente

- Quelles sont les sources et les influences qui conduisent à l'établissement d'un programme d'actions à l'Alliance ?
  - la parole des éditeurs : de la Déclaration à un programme d'actions, le lien entre les Assises et les projets en cours et à venir ; les demandes spécifiques depuis les Assises ;
  - les partenaires institutionnels et financiers

*Nous profiterons de cet échange pour faire un point précis sur les budgets et les ressources humaines mobilisés par l'Alliance.*

## Propositions et discussions autour des perspectives et du programme d'actions 2010–2011 de l'Alliance

- Présentation des perspectives 2010–2011 et du programme d'actions qui en découle ;
- Budget prévisionnel 2010 et situation des partenariats ;

- Quelles actions pourraient être mises en place par l'Alliance entre 2010 et 2011 pour répondre aux nouveaux enjeux et aux mutations du secteur ?

*Animation et présentation par Thierry Quinqueton et Laurence Hugues*

---

## aux coordinateurs

- Quelles actions pourraient être mises en place par l'Alliance dans les deux prochaines années, dans le respect des orientations des Assises, des conditions partenariales et en réponse aux nouveaux enjeux du secteur ?
- Face à une période budgétaire tendue, quelles sont les nouvelles pistes de financement qui peuvent être mobilisées ? Quel rôle les coordinateurs peuvent-ils jouer dans une nécessaire diversification des ressources de l'Alliance ?

Nous vous remercions de nous faire part de vos propositions et suggestions d'ici le 6 octobre ([lhugues@alliance-editeurs.org](mailto:lhugues@alliance-editeurs.org)).

---

Dîner entre les coordinateurs, les membres du Bureau et des ONG (Institut de recherche et débat sur la gouvernance, [www.institut-gouvernance.org](http://www.institut-gouvernance.org) ; Initiative

internationale pour repenser l'économie, [www.i-r-e.org](http://www.i-r-e.org) ; Éditions Charles Léopold Mayer, [www.eclm.fr](http://www.eclm.fr)).

mardi 13 octobre

## rendez-vous institutionnels et professionnels

Lieu : Le Motif (6, villa Marcel-Lods,  
Passage de l'Atlas, Paris, 19<sup>e</sup>)

*Matinée (9h30–12h30)*

**Les enjeux du numérique : expériences en cours et à venir**

*Avertissement : cette réunion se déroulera en anglais et français avec l'appui de deux interprètes*

Le numérique est – faut-il le rappeler – un des principaux enjeux actuels de l'édition. Posant la question du devenir du métier d'éditeur ou pour le moins, de ses pratiques, la « numérisation de l'édition » concerne tout autant la dématérialisation des contenus, la fabrication et la vente d'e-books, voire la commercialisation en ligne d'ouvrages papier. Cette révolution des supports et des canaux de commercialisation génère de nombreux débats, suscite la production d'une multitude d'articles, de séminaires et de colloques. Comme le souligne François Bon (romancier français) : « *La réflexion concernant Internet (...) est déjà disponible (...). Ce dont on a besoin, c'est de pratique, d'expériences.* »

Nous nous proposons de réunir quelques professionnels français oeuvrant dans ces domaines – sous réserve de confirmation – afin qu'ils puissent discuter de leurs expériences avec les coordinateurs de l'Alliance.

Quoi qu'il en soit, cette réunion sera l'occasion de recueillir le point de vue des coordinateurs sur les questions suivantes :

- Quelles sont les préoccupations liées au numérique pour un éditeur indépendant en Argentine, au Brésil, aux États-Unis, en Tunisie, au Cameroun ? Quel est le contexte « local » concernant ces mutations ?
- Le « fossé numérique », l'écart technologique concernant l'édition numérique existent-t-il vraiment entre les pays du Nord et les pays du Sud ? Si oui, comment y remédier ?
- Quelles sont les expériences en cours, les alternatives existantes ?
- Quels sont les projets numériques à mettre en place au sein de l'Alliance ? Sur quels aspects de l'édition numérique l'Alliance peut-elle jouer un rôle de « laboratoire » de pratiques dans ce domaine ?
- Comment penser, dans le contexte de l'édition numérique, les concepts de bibliodiversité, de coédition solidaire, de « Livre équitable » ?

### *Déjeuner*

**Union latine** (Martha Prieto et Laure Simoes) avec Guido INDIJ, Cristina WARTH, Heber OSTOVIESKY et Laurence HUGUES

### **À confirmer**

- Déjeuner Nouri Abid et Thierry Quinqueton : point sur le réseau arabophone

- Déjeuner Marc Favreau et Etienne Galliard : point sur le réseau anglophone

### **Autres dates – à confirmer**

- Mercredi 14 octobre – Serge D. Kouam, Nathalie Carré et Laurence Hugues : point sur le réseau francophone
- 17 octobre – à confirmer : Organisation Internationale de la Francophonie : rendez-vous avec Frédéric Bouilleux et Serge D. Kouam

# informations pratiques

## Adresses utiles

### Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin  
75011 PARIS

Métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin ou  
ligne 8, arrêt Chemin Vert

Tél. : +33 (0)1 43 14 73 66

Mobile : +33 (0)6 20 89 69 67

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)

### Hôtel Bastille de Launay

42, rue Amelot  
75011 PARIS

Métro : ligne 5, arrêt Bréguet-Sabin ou  
ligne 8, arrêt Chemin Vert

Tél. : +33 (0)1 47 00 88 11

## Le Motif

6, villa Marcel-Lods

Passage de l'Atlas

75019 PARIS

Métro : ligne 11 ou ligne 2, arrêt Belleville

Tél. : +33 (0)1 53 38 60 61

[www.lemotif.fr](http://www.lemotif.fr)

## Prise en charge

L'Alliance prend en charge :

–votre **billet d'avion** jusqu'à Paris ; merci d'apporter à Paris les justificatifs nous permettant de vous rembourser : facture et billets d'avion, etc. ;

–**3 nuits d'hôtel** à l'hôtel Bastille de Launay ; les nuits supplémentaires et les extras seront à la charge des participants ;

–**3 repas** : 2 repas le lundi (midi et soir) et un repas le mardi (midi), les autres repas sont à la charge des participants.



# annuaire des participants

## Coordinateurs de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

**Nouri ABID** – coordinateur du réseau arabophone

Rue Med Chaabouni Imm.  
Zarkaa  
Sfax  
TUNISIE

Tél : +216 74 407 440  
edition.medali@tunet.tn  
[www.edition-medali.com](http://www.edition-medali.com)



**Marc FAVREAU** – coordinateur du réseau anglophone

38 Greene St., 4th Floor  
NY 10013 New York City  
ÉTATS-UNIS  
Tél : +1 212 629 46 36  
mfavreau@thenewpress.com  
[www.thenewpress.com](http://www.thenewpress.com)



**Guido INDIJ** – coordinateur du réseau hispanophone

Pasaje Rivarola 115  
1015 Buenos Aires  
ARGENTINE  
Tél : +(5411) 43 83 62 62  
lme@lamarcaeditora.com  
[www.lamarcaeditora.com](http://www.lamarcaeditora.com)



**Serge D. KOUAM** – coordinateur du réseau francophone

Presses universitaires  
d'Afrique  
22, place Elig-Essono  
BP 8106 Yaoundé  
CAMEROUN

Tél. : +00 237 22 20 27 00  
[dontchuengkouam@yahoo.fr](mailto:dontchuengkouam@yahoo.fr) / [dg@aes-pua.com](mailto:dg@aes-pua.com)  
[www.aes-pua.com](http://www.aes-pua.com)



**Cristina WARTH** – coordinatrice du réseau lusophone

Rua Frederico de  
Albuquerque, 56  
Rio de Janeiro / RJ 21050  
840  
BRESIL

Tél : +(5521) 22 70 01 86  
[cristinawarth@hotmail.com](mailto:cristinawarth@hotmail.com)  
[www.pallaseditora.com.br](http://www.pallaseditora.com.br)



## Membres du Bureau de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

### Thierry QUINQUETON – Président

Profession : Directeur des bibliothèques du Pays Chatelleraudais  
thierryquineton@wanadoo.fr



### Michel SAUQUET – Vice-président

Profession : directeur de l'Institut de recherche et de débat sur la Gouvernance  
michel.sauquet@institut-gouvernance.org



### Henri ROUILLE D'ORFEUIL – Vice-président

Profession : Conseiller à la direction scientifique, CIRAD  
rouille@cirad.fr



### Luc PINHAS – Secrétaire

Profession : Maître de conférence à l'Université Paris 13  
pinhas.luc@wanadoo.fr



**Annie GOGAT – Trésorière**  
Profession : comptable,  
Fondation Charles Léopold Mayer  
annie@fph.fr

### Edith SIZOO

Profession : sociolinguiste  
edith.sizoo@laposte.net



## Équipe permanente de l'Alliance

### Laurence HUGUES

Directrice  
[lhugues@alliance-editeurs.org](mailto:lhugues@alliance-editeurs.org)

### Étienne GALLIAND

Pôle Recherche et analyse  
Réseau anglophone  
egalliand@alliance-editeurs.org

### Nathalie CARRÉ

Projets de coéditions solidaires en littérature du réseau francophone  
[ncarre@alliance-editeurs.org](mailto:ncarre@alliance-editeurs.org)

### Heber OSTROVIESKY

Réseaux hispanophone et lusophone  
[heberostro@gmail.com](mailto:heberostro@gmail.com)

# remerciements

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants remercie tout particulièrement ses partenaires pour leur soutien, en particulier la Fondation Charles Léopold Mayer ([www.fph.ch](http://www.fph.ch)).

Nous remercions tout spécialement le Motif ([www.lemotif.fr](http://www.lemotif.fr)) pour avoir gracieusement mis à notre disposition leur salle de réunion. Par ailleurs, l'Institut français de coopération – IFC en Tunisie ([www.ifctunisie.org](http://www.ifctunisie.org)) a facilité la venue du coordinateur du réseau arabophone de

l'Alliance ; nous leur sommes très reconnaissants pour cette aide précieuse.

Nous adressons également nos remerciements aux différents intervenants qui ont accepté de venir présenter leurs activités aux coordinateurs de l'Alliance.

Nous remercions bien entendu les coordinateurs eux-mêmes et enfin, les membres du Bureau de l'Alliance pour leur présence bénévole, précieuse et fidèle aux côtés de l'équipe permanente.

Association **d'intérêt général à but non lucratif**. **Position fiscale** vérifiée auprès des autorités fiscales de Paris-Est (France). **Comptes de 2004 à 2008 certifiés** par un expert comptable – cabinet SOFIDEEC, Paris (France). Utilisation des données collectées par l'Alliance **respectueuse de la loi Informatique et liberté**. **Une comptabilité analytique** sur les comptes de classe 6 et 7 (recettes – charges) pour un meilleur suivi des allocations de fonds. **Les rapports annuels** (moraux et financiers) de l'Alliance, validés par l'Assemblée générale, disponibles auprès de l'équipe permanente et sur le site de l'Alliance. Les documents de communication de l'Alliance sont imprimés **sur papier recyclé**. **Les consommables** utilisés par l'Alliance sont le plus souvent issus de l'agriculture biologique et du commerce équitable. L'Alliance remercie pour leur soutien les organismes et les institutions partenaires : voir <http://www.alliance-editeurs.org/-Les-Partenaires-?lang=fr>

38, rue Saint-Sabin  
75011 Paris – France  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)



**Alliance  
internationale  
des éditeurs  
indépendants**